

252

UMOWA PODSTAWOWA

o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Wenezueli,

podpisana w Caracas dnia 14 maja 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 maja 1973 roku została podpisana w Caracas Umowa podstawowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Wenezueli w następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA PODSTAWOWA
O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
I RZĄDEM REPUBLIKI WENEZUELI**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Wenezueli, ożywione pragnieniem dalszego umacniania przyjaznych stosunków istniejących między narodami obu krajów, poprzez rozszerzanie wzajemnej współpracy w dziedzinie kulturalnej i naukowej, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu obie Strony wyznaczyły swych Pełnomocników w osobach:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Stanisława TREPCZYŃSKIEGO, Podsekretarza Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,
Rząd Republiki Wenezueli
Aristidesa CALVANIEGO, Ministra Spraw
Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozszerzać i umacniać współpracę w dziedzinach: kultury, oświaty, nauki, sztuki, kultury fizycznej, prasy, radia, telewizji i filmu. Współpraca ta i wszystko, co jest przewidziane niniejszą Umową, odbywać się będzie zgodnie z zasadami postępowania i przepisami prawnymi obowiązującymi w każdej ze Stron. W wykonaniu niniejszej Umowy podstawowej Umawiające się Strony zobowiązują się organizować tę współpracę w drodze zawierania porozumień między właściwymi instytucjami obu krajów.

Artykuł II

Wymiana i współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie rozwijana poprzez:

1. współpracę między instytucjami naukowymi, uniwersytetami, instytucjami kulturalnymi, artystycznymi, oświatowymi, stowarzyszeniami artystów i pisarzy, agencjami prasy, radia i telewizji oraz organizacjami sportowymi;
2. przyznawanie stypendiów na studia lub dla podnoszenia kwalifikacji, udział obywateli Umawiających się

Stron w kursach szkoleniowych, stażach kształcenia lub doskonalenia zawodowego oraz podróżach zapoznawczych i badawczych;

3. wymianę naukowców i specjalistów, artystów, pisarzy, dziennikarzy, pedagogów, sportowców oraz osobistości i pracowników kultury, radia i telewizji;

4. wymianę publikacji naukowych, technicznych, literackich, artystycznych, sportowych oraz innych interesujących oba kraje i związanych z celami niniejszej Umowy, jak również ich tłumaczenie i publikowanie;

5. wymianę filmów, nagrań i innych materiałów dla radiofonii, telewizji i prasy, jak również włączanie utworów muzycznych i sztuk teatralnych jednej ze Stron do odpowiednich repertuarów drugiej Strony, organizowanie występów zespołów artystycznych Umawiających się Stron, audycji radiowych, programów telewizyjnych, wystaw artystycznych i naukowych, odczytów i zawodów sportowych;

6. wymianę informacji naukowych, technicznych, kulturalnych, oświatowych i artystycznych, jak również informacji dotyczących prasy, radia, telewizji i kultury fizycznej.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron, zgodnie z obowiązującymi je przepisami wewnętrznymi, będzie ułatwiać obywatelom drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, muzeów, laboratoriów oraz wszelkich innych placówek naukowych, kulturalnych, artystycznych, oświatowych i sportowych.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron podejmie niezbędne środki w celu zapoznawania swego narodu — w sposób najszerzy i zgodnie z jej możliwościami — z geografią, historią, gospodarką, nauką, literaturą, sztuką, kulturą i w ogóle z życiem i osiągnięciami drugiej Strony, szczególnie w dziedzinie nauki, techniki i kultury.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać rozmowy między kompetentnymi instytucjami w celu wzajem-

nego uznawania dyplomów, świadectw szkół wyższych, tytułów i stopni naukowych, zgodnie z przepisami prawnymi każdej ze Stron.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać w miarę możliwości bezpośrednie kontakty między instytucjami i organami swych krajów, które realizować będą współpracę przewidzianą niniejszą Umową.

Artykuł VII

1. Dla realizacji niniejszej Umowy utworzona zostanie Komisja Mieszana.

2. Komisja Mieszana będzie się zbierać na przemian w Polsce i Wenezueli. Pracom jej będzie przewodniczyć przedstawiciel tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbywać się będzie sesja Komisji Mieszanej. W sesjach tej Komisji będą mogli uczestniczyć Ambasador Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Wenezueli i Ambasador Republiki Wenezueli w Polsce lub ich odpowiedni przedstawiciele, jak również eksperci obu krajów.

3. Na posiedzeniach Komisji Mieszanej będą opracowywane okresowe plany realizacji niniejszej Umowy oraz będzie ustalany sposób ich finansowania.

4. Za zgodą Umawiających się Stron plany realizacji niniejszej Umowy będą mogły być również uzgadniane drogą dyplomatyczną.

Artykuł VIII

Wszystkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane środkami pokojowymi, uznanymi przez prawo międzynarodowe.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 7 lutego 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Artykuł IX

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z przepisami prawnymi każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to zatwierdzenie. Umawiające się Strony wyrażają zgodę na tymczasowe stosowanie postanowień niniejszej Umowy począwszy od dnia jej podpisania.

Artykuł X

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia ostatecznego jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze takie same okresy, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w dowolnym czasie w drodze notyfikacji, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wyprzedzenia.

Sporządzono w Caracas dnia 14 maja 1973 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Stanisław Trepczyński
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych

Z upoważnienia Rządu
Republiki Wenezueli

Aristides Calvani
Minister
Spraw Zagranicznych

253

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 października 1974 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy podstawowej o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Wenezueli, podpisanej w Caracas dnia 14 maja 1973 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem IX Umowy podstawowej o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Wenezueli, podpisanej w Caracas dnia

14 maja 1973 r., umowa ta weszła w życie dnia 15 lipca 1974 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*